Molcabthanil Camathan

CATECISMO
DE LA
DOCTRINA CRISTIANA.

MERIDA DE YUCATAN.

«Imprenta Cecilio Leal» 58 con 67

1928

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

Gobierno Eclesiástico de la Diócesis de Yucatán—Mérida, — Mèxico.

Queriendo el R. P. Gabriel Pubill, primer director de la obra de las Misiones en este Obispado, tener un resumen en lengua maya de la doctrina más necesaria para confesarse, hizo, con ayuda de los sacerdotes yucatecos que le acompañanban, un breve catecismo extractado principalmente de la «Declaración de la Doctrina Cristiana en el idioma yucateco, por el Padre Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa.

A la muerte del padre Pubill, el Sr. Pbro. D. Carlos de Jesús Mejía; rector entonces del Seminario Conciliar de esta ciudad, y hoy dignísimo obispo de Tehuantepec, creyendo que sería útil la publicación de dicho catecismo, encargó de su corrección y revisión al finado Sr. Cura de San Cristobal, Br. D. Secundino Baeza y á Dn. Audomaro Moli-

na; y una vez concluída esta revisión y correción, se publicó la obra en 1883, con el título 'Doctrina más necesaria para confesarse," y con aprobación del Ilmo. y Rmo. Sr. Obispo Dr. D. Leandro Rodríguez la Gala.

Habiéndose agotado la edición de dicho catecismo, y manifestandose la conveniencia de su reimpresión, el Imo. y Rvmo. Sr. Obispo diocesano Dr. D. Martín Tritschler y Córdova consideró necesario uniformar la enseñanza de la doctcina en lengua maya, y hacer desaparecer las variantes que, aún en las oraciones litúrgicas, se encuentran en los diversos catecismos que impresos en dicha lengua han circulado; y para conseguirlo S. S. Ilma. y Rvma. dió a Dn. Audomaro Molina, profesor de la lengua maya en el Seminario Conciliar de esta ciudad, el encargo de revisar y corregir escrupulosamente dicho catecismo, y de hacer la traducción castellana del texto maya; y una vez concluido este trabajo, lo mandó revisar por una junta de personas peritas

en dicha lengua maya, despues de lo cual dispuso S. S. que este catecismo sea aprobado. Por tanto venimos en aprobar y aprobamos este "Catecismo de la doctrina cristiana en lengua maya" para que se imprima y circule entre el pueblo fiel; y, desde la publicación de este catecismo, quedan, prohibidos para la enseñanza del texto en toda esta Diócesis, los antiguos catecismos que en lengua maya han circulado, siendo éste el único autorizado como texto para la enseñanza de la doctrina cristiana en lengua maya en todas las escuelas y parroquias del Obispado. Imprímase este decreto al principio o fín del catecismo. Asi lo proveyó y firmó el M. Iltre. Sr. Prov. y Vicario General, en ausencia del Ilmo. y Rvmo. Sr. Obispo a los veintidos días del mes de Julio de mil novecientos cinco.

Celestino Alvarez Galán, Prov. y Vic. Geral.

De mandato de S. S.—*Eulogio Suárez Sal*, Prosecretario.

TUMEN U CHICUL.

Tumen u chicul cilich Cruz, toccoon ti c ahualob, Yumile c Diose. Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espiritu Santo Amen.

C YUM.

C Yum yanech ticaanob, cilichcuntabac a kaba, talac ti toon ahaulil; mentabac á uolah bey t' luum hebix ti caane. Zanzamal kinil c ua-

---

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, del hijo y del Espiritu santo. Amén.

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nos el tu reino; hágase tu voluntad asi en la tierra como en el cielo. El pan nues-

hil Pa toon helelae; zatez c zipil, hebix toon c zatzic c a ahzipilobe; mix a patic c lubul tituntahule; hebac lukzoon ti lobile. Amen.

CICIOLNEN MARIA.

Ciciolnen María, chupech ti gracia; Yumil yan ta uicnal, painum cicithanbilech ichil chuplal tuzinil, painum citlhanbil xan a uzl Jesus.

X cilich Maria, u Ná Diose payalchinen yoklal toon ahkebanoon, behelae yetel tu kinin c cimil. —Amen.

---

tro de cada día danosle hoy; y perdonanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos; a nuestros deudores y no nos dejes caer en tentación más líbranos de mal Amén.

— AVE MARIA. —

Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María, Madre de Dios ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte.—Amén.

OCAAN TIN UOL DIOS YUMBIL.

Ocaan tin uol Dios Yumbil uchuc tumen tuzinil, yahzizahul caan yetel luum. Ocaan tin uol c Yumil Jesucristo, u pel Mehenil, lai hichnaktabi tu mactzil Dios Espiritu Santo zihi ti zuhuy Maria; numi ti ya tan u mektantic cah Poncio Pilato; zini ti Cruz, cimi tun cat muci; emi t' metnalob; caputcuxlahi tu yox kin ti ichil cimenob; naci t' caan, tuux culaan tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tuzunil: tac telo bin yanac u tatel u xotkin cuxanob yetel cimenob. Ocaan tin uol

---

EL CREDO.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único hijo, nuestro Señor que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de santa María Vírgen padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos; subió ha los cielos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso: desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

Espíritu Santo, Santa Iglesia Católica u muletmal santoob, u zatzahul kebanob, u caputcuxtal bakel, yetel huncul cuxtal. Amen.

TEZCUNTECH X-AHAUE.

Tezcuntech, X-ahaue, u Ná ɔayaztile, c cuxtale c chuhucile, c alabolale: tezcuntech. Tech c aualt payictoon u tohlahaan yalob Evae; tech c putiktic tamuk acan, tamukix okol, uay tu koom yaalil ichlae. Bicihocan, Colel, c ocotbae, zutbez ti toon le a ɔayatzil ichobo, yetel can hokcoon uay ti yokcabile, etez toon a cicithambil al Jesús. Be x-ɔa-

---

Creo en el Espíritu Santo en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, en el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. — Amén.

LA SALVE.

Dios te salve ó Reina, Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve. A tí llamamos los desterrados hijos de Eva: a tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro, muestranos a Je

yatzile! ¡Be x-okzhiche! Be x-chuhuc zuhuv María Okotbanen oklal toon, u X-cilich Ná Dios, utial ca c nahalt u zilcab Cristo. — Amen

U YALMAHTHANILOB DIOS.

U yalmahthanilob Diose lahunpeɔop tuba: oxpel payambeobe u nah u tzicebal Dios, yanal uucpelobei ti u yail lake.

U humpel, bin a yacunt Dios painum yokop tuzinil.

U capel, ma a pakmab halachthantic u cilich kaba Dios.

---

sús, fruto bendito de tu vientre. Oh clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María, ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. — Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

Los mandamientos de la ley de Diosl son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete a provecho del prójimo.

El primero, amar a Dios sobré todas las cosas.

El segundo, no jurar el santo nombre de Dios en vano.

U yoxpel, bin a tilizcunt mankinalob tacumbilobe.

U campel, bin a tzic a yum yetel a ná.

U hopel, ma a cimzah.

U uacpel, ma pak-keban.

U uuopel, ma uocol.

U uaxacpel, ma a ɔiboltic u yatan a lak.

U laumpel, ma a ziɔilic baal tialbil.

He lahumpeɔ yalmahthanilob Diose catzuc tuba yanil: u yacun tabal Dios painum yokol tulacal,

---

El tercero, santificar las fiestas.
El cuarto, honrar padre y madre.
El quinto, no matar.
El sexto, no fornicar.
El séptimo, no hurtar.
El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.
El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.
El décimo no codiciar las cosas ejenas.
Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre

yetel a lak hebix a yacunticabae Amen.

U YALMAHTHANILNOB IGLESIALAE.

U yaltmahthanilob X-cilich Nabil Iglesialae hopeɔ tuba.

U humpel, yubal tu misa ti Domingoob yetel mankinalob tacumbilobe.

U capel, tohpulkeban cex hunten ichil ti haab, tu kinil; cuaresma; uaix cabin yanac pecolal cimil; uaix cabin yanac u kamal u cilich Jesucristo.

U yoxpel, kamal u cilich uinclil c

---

todas las cosas, y a tu prójimo como a ti mismo. Amén.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.
El primero, oir misa entera los Domingos y fiestas de guardar.
El segundo, confesar a lo menos una vez al año, por la cuaresma; o antes si si espera haber peligro de muerte; o si ha de comulgar.
El tercero, comulgar por Pascua florida

Yum Jesucristo tu pascuail caputcuxtale.

U campel, ´zukin tu kinil u yalmahthanma X-cilich Nabil Iglesialae.

U hopel, botaban diszmoob yetel primiziaob ti x-cilich Iglesialae Amen.

U SACRAMENTOILOB X-CILICH NÁBIL IGLESIALAE.

He uucpel u Sacramentoil x-cilich Nabil Iglesialae.

U humpel, Bautismo, uaix Oc-há.

U capel, confirmación, uaix He⁹-ecolale.

U yoxpel, u penitencia, uaik Tohpulkeban.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.
El quinto pagar diezmos y primicias a la Iglesia de Dios. Amén.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

Los sacramentos de la Santa *M*adre Iglesia son siete:
El primero, Bautismo.
El segundo Confirmación.
El tercero, Penitencia.

U campel, Comunión, uaix Ka—mal u Cilich Uinclil C Yum Jesucristo.

U hopel, Extremaunción, Takyahnabal u kaba.

U uacpel, Orden Sacerdotal.

U uucpel, Matrimonio uaix ⊃ocobel.

TEN CEN AHZIPIL.

Ten, cen ahzipil cin tohpultic in keban tí Dios, uchuc tumen tuzinil, ti x-cilich zujuy María ti San Miguel Arcángel, ti San Juan Bautista, ti apostolob San Pedro yetel San Pablo, ti santoob tulacal, ti tech xan, yum Padre, chac zipen ti Dios

---

El cuarto, Comunión.
El quinto, Extremaunción.
El sexto, Orden Sacerdotal.
El séptimo *M*atrimonio.

YO PECADOR.

Yo, pecador me confieso a Dios Todo poderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcangel al bien aventurado Juan Bautista, a los santos apóstoles San Pedro y San Pablo a todos los santos y a vos Padre, que pequé g r a v e m e n t e con

tin tucul. tin than, tin belil xan, tumen in zipill, tumen in zipil tumen in noh zipil Laitag-oklal, okotbaincah ti x cilich zuhuy Maria ti San Miguel Arcángel, ti San Juan Bautista, ti apostolob San Pedro yetel San Pablo ti santoob tulacal, ti tech xan yun Padre, ca okotbanacech tu tan Dios tin uoklal. Amen.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In Yumile Jesucristo, halal Dios hahal uinic xan, tumenmaxech, tume-

---

el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista a los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, a todos los santos y a vos, Padre que roguéis por mí a Dios nuestro Señor. Amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, creador y redentor mío por

nix cin yacuntcech painun yokol tulacal, ya ti ten, hach ya ti tulacal in puczikal uchic in pochcech: cin ʔic u hahil in than mixbiʔin bin zutunacen in pochech; bin in nachcunzimba ti le baalob cu bizcenob ti keban; bin in tohpult in kebanob; bin in bet xan le bool keban bin ʔabactene. Cin kubictech in cuxtal, in belil xan, yetel in uotzililob, utial in bootic in zipilob, cin ualaboltic ta uutzil yetel a ma xuiumte ʔayatzil bin a zatzen ycklal a cilich kikel, a numya, yetel a cimil, viuich a ʔaten a cilich ʔabilah utial ma in zut kebanchal, yetel utial in heʔunzic

---

ser vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de haberos ofendido, y propongo firmemente nunca mas pecar, y apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrescoos mi vida, obras y trabajos en satisfacción de mis pecados, y confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita que me los perdonareis por vuestra preciosa sangre, pasión y muerte y me dareis gracia para enmendarme y perse

in cuxtal yalan a cilich yalmah thanilob. Amén.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In yumile Jesucristo ma in nahma ca ococech tu pazel in pixan; hebac yoklal a cilich tahn, bin a zatez in keban, binich a ʔa hunkulcuxtal ti in pixan. Amén.

U OCZABENTZILOB CILICH OXIL, YETEL DIOS UINIC-CHAHAAN, CIMZAHAAN XAN UTIAL U LOHCOON.

1 ¿Baxtial zihzaci uinic?
Utial u yancutic ú meverar en vuestro santo servicio hasta el fín de mi vida. Amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo, no soy digno de que entres en mi pobre morada; pero por tu santa palabra, mis pecados serán perdonados, y mi alma será salva. Amén.

MISTERIO DE LA SANTISIMA TRINIDAD, DE LA ENCARNACION Y DE LA REDENCION.

1. ¿Para qué fín fué creado el hombre?
Para amar y servir a Dios en esta vida y alcanzar después la gloria.

yahtic Dios uai yokcabile, utial u nahltic gloria.
2. ¿Tuux yan Dios?
T' can, t' lumm, yetel tulacal tuux.
3. ¿Haitul tuba Diose?
Huntulili hahal Dios.
4. ¿Max Dios?
Cilich Oxil.
5. ¿Max Cilich Oxil?
Dios Yumbil, Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo: oxʔit tuba u personail, huntulili hahal Dios.
6. ¿Dios ua Yumbile?
Dios.

2. ¿Donde está Dios?
En el cielo, en la tierra y en todo lugar.
3. ¿Cuantos Dioses hay?
Un solo Dios verdadero.
4. ¿Quien es Dios?
La Santísima Trinidad.
5. ¿Quien es la Santísima Trinidad?
Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo: tres personas distintas y un solo Dios verdadero.
6. ¿El Padre es Dios?
Si es.

7. ¿Dios ua Mehembile?
Dios.
8. ¿Dios ua Espiritu Santo?
Dios.
9. ¿Bala oxtul tuba Diose?
Ma oxtul Diosobi; huntulili hanal Dios.
10. Daten hampel pilib.
Humpel che, cex ox xay u kabe, humpelili u cheil, tumen humpel u chun; bei xan Dios, cex oxtul u personail, huntulili hahal Dios, tumen huntulili u cilich yanil.
11. ¿Macalmac ti oxtul cilich per-

---

7. ¿El hijo es Dios?
Sí es.
8. ¿El Espiritu Santo es Dios?
Sí es.
9. ¿Son por ventura tres Dioses?
No son tres Dioses; sino un solo Dios verdadero.
10. Dadme un ejemplo.
Así como a un árbol, aunque tenga tres ramas, es un solo árbol por ser uno solo su tronco; así Dios, aunque trino en persona, es un solo Dios verdadero por ser una sola su divina esencia.
11. ¿Cual de las tres divinas personas se hizo hombre?

sonaob tu meat' huba uinic?
Dios Mehembil.
12. ¿Bix uinic-hi Dios Mehembil?
Dios Mehembil uinic-hi, tu mactzil Dios Espíritu Santo ti u zuhuy hontanil X cilich Colel María, lay ma tu zatah u zuhuyil, cex u halal Ná Dios.
13. Bax kaba pab ti Dios Mehembil cat uinic-hi?
Jesucristo.
14 ¿Max tun Jesucristo?
Hahal Dios, hajal uinic xan.
15 ¿Bix Diosil?
Yoklal u hahal Mehembil cuxul Dios.

Dios hijo.
12. ¿Como se hizo hombre el hijo de Dios?
El hijo de Dios se hizo hombre, por obra del Epíritu Santo en el vientre virginal de María nuestra Señora, quien no perdió su virginidad, a pesar de ser madre de Dios.
13. ¿Que nombre se dió al Hijo de Dios hecho hombre?
Jesucristo.
14. ¿Quién es, pues Jesucristo?
Dios y hombre verdadero.
15. ¿Como es Dios?
Por ser hijo de Dios vivo.

16. ¿Bix uinic xan?
Yoklal u hahal al Zuhuy María.
17. ¿Baxtial uinic-hi Dios Mehembil?
Uchebal u cimil oklal utial u lohccoon ti keban, utialiix u yezictoon yetel u cuxtal, pakte yetel u ʔilibe, u belil caan.

U CHICULIL CRISTIANO.

18. ¿Cristianoch ua?
Cristianoech, yoklal u ʔalbilah C Yumil Jesucristo.
19. ¿Bax u kal yal cristiano?
Lay uinic yanti u ocolal Cristo tu zebchitah ti Bautismo.

---

16. ¿Y comó también es hombre?
Por ser verdadero hijo de la Virgen María.
17. ¿Para qué se hizo Dios hombre?
Para poder morir por nosotros librarnos del pecado y enseñarnos con su vida y ejemplo el camino del cielo.
18. ¿Eres cristiano?
Si, por la gracía de nuestro Señor Jesucristo.
19. ¿Que quiere decir cristiano?
Hombre que tiene la fe de Cristo que profesó en el Bautismo.

20. ¿Creex u chicul cristiano?
Cilich Cruz.
21. ¿Baxten?
Yoklal Cristo tu lohcoon zinaan ti Cruz.
22. ¿Baax abilal tech cilich Cruz?
Utial in chiculticimba yetel in cicithanticimba xan.
23. Haypel cruzob kanaan utial ʔib iche?
Oxpel.
24. Tuux cu ʔabalob?
U yaxpaibe ti chilec utial u tocoon Dios ti kakaz tuculob; u capele ti chi, utial u tocoon Dios ti kakas thanob; u yox-

---

20. ¿Cuál es la señal del cristiano?
La santa Cruz.
21. ¿Por qué!
Porque Jesucristo, extendido el la Cruz nos redimió.
22. ¿Para que te sirve la santa Cruz?
Para signarme y santiguarme.
23. Cuantas Cruces eon necesarias para signarse?
Tres.
24. ¿En dónde se ponen?
La primera en la frente, para que nos libre dios de los malos pen

pele ti tzem, utial u tocoon Dios ti kakaz meijulob·

25. Dibt a uich in uile.
Tumen u chicul cilich Cruz, tocoon ti c ahualob, Yumile c Diose· Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espípitu Santo. Amén.

26. ¿Bikix hach yan u bil chiculticuba cristiano yetel Cruz?
Amal cabin u hopez tulacal yutzil be, uaix cabin u yiluba ichil baal yail, huntacal cabin yanac tuntah ti, uaix·lobil tucul.

---

samientos; la segunda en la boca, para que nos libre Dios de las malas palabras; y la tercera en los pechos, para que nos libre Dios de las malas obras.

25. Persígnate a ver.
Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor, Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

26. ¿Cuando es muy necesario al cristiano signarse con la cruz?
Siempre que comenzare alguna buena obra, o se vea en algún peligro, y particularmente cuando tenga alguna tentación o mal pensamiento.

sonaob tu ment' huba uinic?
Dios Mehembil.

12. ¿Bix uinic-hi Dios Mehembil?
Dios Mehembil uinic-hi, tu mactzil Dios Espíritu Santo ti u zuhuy hontanil X-cilich Colel María, lay ma tu zatah u zuhuyil, cex u halal Ná Dios.

13. Bax kaba ʔab ti Dios Mehembil cat uinic-hi?
Jesucristo.

14 ¿Max tun Jesucristo?
Hahal Dios, hajal uinic xan.

15 ¿Bix Diosil?
Yoklal u hahal Mehembil cuxul Dios.

Dios hijo.

12. ¿Como se hizo hombre el hijo de Dios?
El hijo de Dios se hizo hombre, por obra del Epíritu Santo en el vientre virginal de María nuestra Señora, quien no perdió su virginidad, a pesar de ser madre de Dios.

13. ¿Que nombre se dió al Hijo de Dios hecho hombre?
Jesucristo.

14. ¿Quién es, pues Jesucristo?
Dios y hombre verdadero.

15. ¿Como es Dios?
Por ser hijo de Dios vivo.

16. ¿Bix uinic xan?
Yoklal u hahal al Zuhuy María.
17. ¿Baxtial uinic hi Dios Mehembil?
Uchebal u cimil oklal utial u lohccoon ti keban, utialiix u yezictoon yetel u cuxtal, pakte yetel u ʔilibe, u belil caan.

U CHICULIL CRISTIANO.

18. ¿Cristianoch ua?
Cristianoech, yoklal u ʔalbilah C Yumil Jesucristo.
19. ¿Bax u kal yal cristiano?
Lay uinic yanti u ocolal Cristo tu zebchitah ti Bautismo.

---

16. ¿Y comó también es hombre?
Por ser verdadero hijo de la Virgen María.
17. ¿Para qué se hizo Dios hombre?
Para poder morir por nosotros librarnos del pecado y enseñarnos con su vida y ejemplo el camino del cielo.
18. ¿Eres cristiano?
Si, por la gracia de nuestro Señor Jesucristo.
19. ¿Que quiere decir cristiano?
Hombre que tiene la fe de Cristo que profesó en el Bautismo.

20. ¿Creex u chicul cristiano?
Cilich Cruz.
21. ¿Baxten?
Yoklal Cristo tu lohcoon zinaan ti Cruz.
22. ¿Baax abilal tech cilich Cruz?
Utial in chiculticimba yetel in cicithanticimba xan.
23. Haypel cruzob kanaan utial ʔib iche?
Oxpel.
24. Tuux cu ʔabalob?
U yaxpaibe ti chilec utial u tocoon Dios ti kakaz tuculob; u capele ti chi, utial u tocoon Dios ti kakas thanob; u yox-

---

20. ¿Cuál es la señal del cristiano?
La santa Cruz.
21. ¿Por qué!
Porque Jesucristo, extendido el la Cruz nos redimió.
22. ¿Para que te sirve la santa Cruz?
Para signarme y santiguarme.
23. Cuantas Cruces eon necesarias para signarse?
Tres.
24. ¿En dónde se ponen?
La primera en la frente, para que nos libre dios de los malos pen

pele ti tzem, utial u tocoon Dios ti kakaz meijulob·

25. ɔibt a uich in uile.
Tumen u chicul cilich Cruz, tocoon ti c ahualob, Yumile c Diose. Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espípitu Santo. Amén.

26. ¿Bikix hach yan u bil chiculticuba cristiano yetel Cruz?
Amal cabin u hopez tulacal yutzil be, uaix cabin u yiluba ichil baal yail, huntacal cabin yanac tuntah ti, uaix lobil tucul.

---

samientos; la segunda en la boca, para que nos libre Dios de las malas palabras; y la tercera en los pechos, para que nos libre Dios de las malas obras.

25. Persígnate a ver.
Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor, Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

26. ¿Cuándo es muy necesario al cristiano signarse con la cruz?
Siempre que comenzare alguna buena obra, o se vea en algún peligro, y particularmente cuando tenga alguna tentación o mal pensamiento.

nix cin yacuntcech painun yokol tulacal, ya ti ten, hach ya ti tulacal in puczikal uchic in pochcech: cin ɔic u hahil in than mixbikin bin zutunacen in pochech; bin in nachcunzimba ti le baalob cu bizcenob ti keban; bin in tohpult in kebanob; bin in bet xan le bool keban bin ɔabactene. Cin kubictech in cuxtal, in belil xan, yetel in uotzililob, utial in bootic in zipilob, cin ualaboltic ta uutzil yetel a ma xuiumte ɔayatzil bin a zatzen ycklal a cilich kikel, a numya, yetel a cimil, vinich a ɔaten a cilich ɔabilah utial ma in zut kebanchal, yetel utial in heɔunzic

---

ser vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de haberos ofendido, y propongo firmemente nunca más pecar, y apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrescoos mi vida, obras y trabajos en satisfacción de mis pecados, y confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita que me los perdonareís por vuestra preciosa sangre, pasión y muerte y me dareís gracia para enmendarme y perse

in cuxtal yalan a cilich yalmah thanilob. Amén.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In yumile Jesucristo ma in nahma ca ococech tu pazel in pixan; hebac yoklal a cilich tahn, bin a zatez in keban, binich a ɔa hunkulcuxtal ti in pixan. Amén.

U OCZABENTZILOB CILICH OXIL, YETEL DIOS UINIC-CHAHAAN, CIMZAHAAN XAN UTIAL U LOHCOON.

1 ¿Baxtial zihzaci uinic?
Utial u yancutic ú meverar en vuestro santo servicio hasta el fín de mi vida. Amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo, no soy digno de que entres en mi pobre morada; pero por tu santa palabra, mis pecados serán perdonados, y mi alma será salva. Amén.

MISTERIO DE LA SANTISIMA TRINIDAD, DE LA ENCARNACION Y DE LA REDENCION.

1. ¿Para qué fín fué creado el hombre?
Para amar y servir a Dios en esta vida y alcanzar después la gloria.

yahtic Dios uai yokcabile, utial u nahltic gloria.

2. ¿Tuux yan Dios?
T' can, t' lumm, yetel tulacal tuux.
3. ¿Haitul tuba Diose?
Huntulili hahal Dios.
4. ¿Max Dios?
Cilich Oxil.
5. ¿Max Cilich Oxil?
Dios Yumbil, Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo: oxɔit tuba u personail, huntulili hahal Dios.
6. ¿Dios ua Yumbile?
Dios.

---

2. ¿Donde está Dios?
En el cielo, en la tierra y en todo lugar.
3. ¿Cuantos Dioses hay?
Un solo Dios verdadero.
4. ¿Quien es Dios?
La Santísima Trinidad.
5. ¿Quien es la Santísima Trinidad?
Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espiritu Santo: tres personas distintas y un solo Dios verdadero.
6. ¿El Padre es Dios?
Si es.

7. ¿Dios ua Mehembile?
Dios.
8. ¿Dios ua Espiritu Santo?
Dios.
9. ¿Bala oxtul tuba Diose?
Ma oxtul Diosobi; huntulili hahal Dios.
10. Oaten humpel Dilib,
Humpel che, cex ox xay u kabe, humpelili u cheil, tumen humpel u chun; bei xan Dios, cex oxtul u personail, huntulili hahal Dios, tumen huntulili u cilich yanil.
11. ¿Macalmac ti oxtul cilich per-

---

7. ¿El hijo es Dios?
Sí es.
8. ¿El Espiritu Santo es Dios?
Sí es.
9. ¿Son por ventura tres Dioses?
No son tres Dioses; sino un solo Dios verdadero.
10. Dadme un ejemplo.
Así como á un árbol, aunque tenga tres ramas, es un solo árbol por ser uno solo su tronco; así Dios, aunque trino en persona, es un solo Dios verdadero por ser una sola su divina esencia.
11. ¿Cual de las tres divinas personas se hizo hombre?

27. ¿Basten ca Dibtic a uic hach yab u tenel?
Tumen he tuuxe katuntico on yetel cu yalcabpachticoon c ahualob: cizin, balcah yetel bakel.
28. ¿Heix Cruza, yan ua yuchucil ti uchebal u tocicoon ti le ahualoba?
Yan ti, tumen tii mambalcuntabob yoklal C. Yumil Jesucristo cat cimili Cruz.

U OCZABENTZIL U BOLIL CRISTIANO.

29. ¿Tuux cu binood utzul uinicob cucimilob?

---

27. ¿Por qué te persignas tantas veces?
Porque en todo lugar nos combaten y persiguen nuestros enemigos: mundo demonio y carne.
28. ¿Y tiene la cruz poder para librarnos de estos enemigos?
Si tiene, por haberlos vencido Jesucristo Nuestro señor con su muerte en ella.

MISTERIO DE LA REDENCION.

29. ¿A dónde van los hombres buenos después de su muerte!

T' caan.

30. Bucah kin bin u patlob t' caan?
Xmaxulil kin.

31. ¿Hunta? ua cu binob t' caan u pixan utzul uinicob cu cimilobe
Yan cu binob hunta? t' caan, yan ma.

32. Macalmac tiob cu binob hunta? t' caan?
Le hach choanob ti tulacal u xihulil keban, u lah bootmaob xan tulacal le tzecul u nahmaob yoklal le keban tument' hob uai yocolcabe.

Al cielo.

30. ¿Cuanto tiempo han de permanecer en el cielo?
Eternamente.

31. ¿Van directamente al cielo las almas de los hombres buenos que mueren?
Unas van directamente al cielo y otras no.

32. ¿Cuales van directamente al cielo?
Las que estén limpias de toda mancha de pecado y han purgado por completo las penas merecidas por los pecados que cometieron aquí en la tierra.

33. ¿Macalmac ti le utzul pixanob ma tu binob hunta? t' caan?
U pixan le macob cu cimlob yetel zalkeban, uaix ma u lah bootmaob le ztecul u nahmaob yoklal le keban tu ment'hob uai yokolcabe

34. ¿Tuux cu bin le utzul pixanob ma tu binob hunta? t' cann?
T' Purgatorio.

35. ¿Bix u bel ti uzul pixanob t' Purgatorio.
Hach yab numya cu manzicob.

36. Bucah kin bin u bet utzul pixanob t' Purgatorio.

---

33. Cuales son las ánimas benditas que no van directamente al cielo?
Las almas que mueren en pecado venial, o que no han purgado por completo la pena merecida por los pecados que cometieron aquí en la tierra.

34. ¿A dónde van las ánimas benditas que no van directamente al cielo?
Al Purgatorio.

35. Como lo pasan las ánimas benditas en el Purgatorio?
Tienen muchos padecimientos.

36. ¿Cuánto tiempo han de estar las ánimas benditas en el Purgatorio?

Piz u chooblob ti tu lacal u xi—
hulil keban piz u lah bootcob
xan le tzecul u nahmaob yoklal
le kueban tu met' hob uai
yokolkabe.

37. ¿Uchac ua c betic utz ti le pixa-
nob yan t' Purgatorio?
Bix mail: yetel payalchi, yetel
zukin uaix yetel u lak utzul
meihulob u uchac hokzicol ti
Purgatorio, uaix uchac c comcinzic
u numyaob.

38. ¿Haipel utz bin u ᵓa Dios ti u
unchil le macob cu binob t' caan
cabin uchuc caput cuxtale?
Campele: xmamukyahil, taᵓma-
nelil, zebalpecil, yetel zazilil

Hasta que se purifiquen de toda mancha de pecado, y paguen por completo la pena merecida por los pecados que cometieron aquí en la tierra.

37. ¿Podemos hacer bien a las almas que están en el Purgatorio?
Si podemos; pues con oraciones, con ayunos y con otras buenas obras podemos sacarlas del Purgatorio o disminuir sús padecimientos.

38. ¿Que dotes recibirán de Dios los cuerpos gloriosos, después de la resurrección de la carne?

39. ¿Baax u kat yal xmamukyahil?
U kal yale mixmambal bin c
mukyahte. mix uih, mix ceel, mix
kilkab, mix humpel kohanil xan.

40. ¿Baax u cat yal taᵓmanelil?
U kat yale hele c manel he tuuxe,
cex ii ᵓu humpel pak, xma u
hubul, uaix ti humpel holna, cex
malob kalanil.

41. ¿Baax u kat yal zebalpecil?
U kat yale bin ximbalnaccon che
zeeb bey tucule.

42. ¿Baax u kat yal zazilil?

Cuatro a saber: impasibilidad suleza, agilidad y claridad.

39. Quiere decir que podemos pasar por todas partes: aun por enmedio de una pared sin derrumbarla; o por medio de una puerta, aun estando bien cerrada.

40. ¿Que quiere decir sutileza?
Quiere decir que podemos pasar por todas partes: aun por enmedio de una pared sin derrumbarla o por medio de una puerta, aun estando bien cerrada.

41 ¿Que quiere decir agilidad?
Quiere decir que podremos andar tan ligéramente como el pensamiento.

42. ¿Qué quiere decir claridad.

U kat yale bin zazkalenac c uinclil bei kine.

43. ¿Bin ua zazkalenac tulacal cilich uinclil tu cetil?
Ma; tumen yan ichilob bin topzazilacob, yan u lacob ma hach tipaan u zazilil.

44. ¿Le ma hach tipan u zazlil bin ua u ɔibolɬob; u zazilil u lakob?
Ma, tumen t' caane minan kakaz ɔibolaob; tulacal cimal yolob.

45. ɔaten humpel ɔilib.
Humpel chan xipal hach cimac yol yetel u chan nok, he-

Quiere decir que nuestro cuerpo resplandecerá como el sol.

43 ¿Resplandecerán todos los cuerpor gloriosos igualmente.?
No: porque entre ellos unos tendrán un resplandor intensisimo y otros no resplandecerán tan vivamente.

44. ¿Los que no han de resplandecer tanto como los otros tendrán envidia a los demás?
No; porque en el cielo no hay malos deseos, sino todos están satisfechos.

45. Dadme un ejemplo.
Tan contento está un niño con su ropita, como un hombre con su ro-

bix huntul uinic yetel u chouac nok, yoklal ma tu tal ti u lak.

46. ¿Le ahlobil uinicob cu cimilob, Tuux cu binob?
T' metnal.

47. ¿Utial bahun kin?
Xmaxulil kin.

48 ¿Bikix bin uchuc u caputcuxtal bakel?
Bin uchuc ti haicabale, tumen le kine bin talac C Yum Jesucristo u cha u nucul u cuxtal cuxanob yetel cimenob.

49. ¿Bix bin uchuc u caputcuxtal bakel?
Bin uchuc tan u paktelal tu

---

pa larga, porque la del uno no le vendría bien al otro.

46. ¿A dónde van los hombres malos despues de su muerte?
Al infierno.

47. ¿Por cuanto tiempo?
Eternamente.

48. ¿Cuando a de ser la resurrección de la carne?
Al fin del mundo, porque ése dia a de venir Jesucristo a juzgar a los vivos y a los muertos.

49. ¿Cómo ha de ser la resurrección de la carne?

caten le c uiclila yetel c pixan utial ma c zul c cimil mixbikin.

50. ¿Bix bin yanac u tal C. Yum Jesucristo utial u cha u nucul u cuxtal cuxanob yetel cimenob? Bin talak yokol muyalob, chup yetel, gloria utial u yezic ti tulacal uinicob bici u yumil caan yetel luum. Le kine, bin u cha u nucul u cuxtal hunhultul ti toon: ti utzul uinicob, utial pictiob hunkul kuztal, tumen tu tacunt' hob u yatmahthanil; ti ahlobilbeilob utial u picchiutcob tu kakil

---

Juntándose estos propios cuerpos nuestros con nuestras almas para no morir jamás.

50. ¿Como ha de venir Jesucristo a juzgar a los vivos y a los muertos? Ha de venir sobre las nubes, lleno de gloria y majestad, para mostrar a todos los hombres que es Señor del cielo y de la tierra. Entonces a de jnzgar a cada uno de nosotros conforme a sus obras: a los buenos para darles vida perdurable porque guardaron sus santos mandamientos y a los ma-

metnal, tumen ma tu tacunt' hob u yatmahthanil'

51. ¿Baax u kat yal u muletmal santoob?
U kat yale bici huhuntul ti ahocolal uinicob cu tialtic le yabal utzob thoxantac ti u molcabil ah ocolalob; tumen xethlilob ti humpel laili uinclil.

U NUCUL TOHPULKEBAN.

52 ¿Baax u kat yal u sacramentoil tohpulkeban uaix confesar?
Humpel cilich pac licil u zatzal le kebinob cimentma tu pachil oc-ha

---

los para arrojarlos al fuego del infierno porque no los guardaron.

51. ¿Que quiere decir la comunión de los Santos?
Quiere decir que los unos fieles tenemos parte en los bienes de los otros como miembros de un mismo cuerpo.

MANERA DE RECIBIR EL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

52. ¿Que es el Sacramento de la Confesión?
Una espiritual medicina con que se nos perdonau los pecados cometidos despues del bautismo.

53. ¿Baax utz cu tazic toon u sacramento tohpulkeban?
U yaxile, u ʔabilah Dios; u lakile, u zatza huntulacal le kebanob c betic ichil u kiniiob o cuxtale; ʔocebalitun humpel noh mucolal utial ma c zut kebanchahal.

54. ¿Baax kabet u yoheltic yetel u betic cristiano utial u tohpultic u kebanob tu bel?
Tza, yaxpaibe, u yoheltic doctrina cristiana; u capele, u ʔic u tucul utial u lah kahzic u zipilob; u yoxpele, u yaoltic tu

---

53. ¿Que bienes nos trae la confesión?
Primeramente, la gracia de Dios; en segundo lugar: el perdon de todos lospecados que cometemos durante los días de nuestra vida; y finalmente, gran fuerza para no volver más a pecar.

54. ¿Qué debe saber y hacer el cristiano para confesar bien sus pecados?
Debe, en primer lugar, saber la doctrina cristiasa; en segundo lugar, examinar su conciencia para recordar todos sus pecados; en tercer lugar, arrepentirse de corazón de todos ellos y hacer propósito de nunca más cometerlos;

puczikal tulacal u kebanob, yetel u ʔic u hahil mixbikin bin zutnac u betob; u campele, u tophulttc tulacal holkebanob yetel talamquebanob u betma, xma u muclic mix humpeli; ʔocebalitun u ʔic tu puczical u betic le bool keban bin ʔabac ti.

55. ¿Baax yayatulul keban?
Humpel yaolal yookol tulacal yaolalob, cu likil tu puczikal cristiano uchic u pochic Dios, pakte yetel humpel chich olil ma zut u pochic mixbikin.

---

en cuarto lugar, acusarse de todos los pecados capitales y mortales que hubiese cometido, sin ocultar uno solo; y finalmente, cumplir la penitencia que le fuera impuesta.

55. ¿Qué es contricción?
Un pesar, sobre todos los pesares, de haber ofendido a Dios juntamente con un firme propósito de no volver a pecar.

NUCUL U KAMAL U CILICH UINCLIL JESUCRISTO.

56. ¿Max yan tu Sacrametoil Altar?
C' Yumil Jesucristo: hebix yanil t' caane, bey yanil t' ostia, yetel t' cáliz, beix tu pupuyul xan.

57. ¿Lic ua ɔactal uah t' ostia, yetel vino t' cáliz, cu ɔocol u yalic cilich tanob Yum Padre?
Matan u ɔactal, tumen yoklal le cilich thanob cu yalice, le uahe cu uazkahal tu uinclil,

---

MANERA DE RECIBIR EL SACRAMENTO DE LA EUCARISTIA.

56. ¿Quien está en el Sacramento del altar?
Nuestro Señor Jesucristo, que así como está en el cielo, así esta en la hostia, como en el cáliz y en cualquiera partícula.

57. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el cáliz después de la consagración?
No; pues por virtud de las palabras que el sacerdote dice, el pan se

le vinoe tu kikel C. Yumil Jesucristo.

58. ¿Bix u nah likzicuba cristiano utial u kanic C. Yumil Jesucristo?
Paibentzile bin u tohpult tulacal u kebanob, xma u muclil mix humpeli; bin u nenolte u hach talam tzicbenil le Yum cu bin u kame; bin u kahez xan u cilich numya Jesucristo: tu pach tun lela bin u cahez tu puczical hach yabal nibolal; yetel, titac chumuc akab tac u kamic C Yume, mixman-

---

convierte en el cuerpo, y el vino en la sangre de Nuestro Señor Jesucristo.

58. ¿Como se ha de disponer el cristiano para comulgar?
Ha de confesar primeramente todos sus pecados, sin ocultar uno solo; y considerando la gran majestad del Señor a quien vá a recibir, y la pasión de Nuestro Señor Jesucristo, ha de conservar una gran devoción en el alma. Además de esto, no ha de comer ni beber cosa alguna desde la media noche, hasta después de comulgar.

bal bin u tunte, mix ti hanal, mix ti ukul.

59. ¿Baax tucul bin u binez tu puczikal max cu bin u kam Yum?
Bin u tucle max cu talel t' cilich Sacramento, ti max cu talel, yetel baax utzil cu tazic.

60. ¿Baax bin u bet cristiano citac u ʔocol u kamic Yumil?
Tza u heʔcunzic tu puzikal u zutic u hel yacunah ti tulacal u kinil u cuxtal, tan u meyahtic, hebix kochbezahan u meyahte, lah kin yokolcab.

---

59. ¿Qué pensamiento, ha de abrigar en su corazón el que ha de comulgar?
Ha de pensar quién viene en el Santísimo Sacramento, a qué viene, y qué bienes trae.

60. ¿Que ha de hacer el cristiano después de haber recibido el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?
Ha de proponer en su corazón pagarle amor con amor, sirviéndole, como está obligado a servirlo, durante toda su vida aquí en la tierra.

NUCUL U BETAL OC-HA.

61. ¿Bix u betal oc-ha, uaix bautizmo?
Cu uecel ha tu pol le max cu kamik le sacramentao, tan u yalal xan le thanoba: Ten cin pocech tu caba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espiritu Santo.

62. ¿Maax u nah u ʔic oc-há?
Ua minan humpel yum h kin utial u bete, cu pahtal u betal yoklal hemac zazil u tucul cu yohelte baax sacramento cu bin u ʔae tu kaba Cilich Nabil Iglesia.

MANERA DE ADMINISTRAR EL BAUTISMO.

61. ¿Cómo se administra el bautismo?
El bautismo se administra derramando agua sobre la cabeza de la persona que la recibe, y diciendo al mismo tiempo estas palabras: Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

62. ¿Quién puede bautizar?
No habiendo sacerdote que bautize puede hacer el bautismo cualquier persona cuerda que sepa qué sacra-

U MEIHULIL OCOLAL.

Hach ocaan tin uol, in Diose, tulalacal le hahilob ta chicaancunzah toon, cu cambezalix toon yoklal a cilich Iglesialae, tumeu hahal hahileh, mix cu pahtal a tabzal, mix cu pahtal a tabzicoon.

U MEIHULIL ELABOLAL.

Hach cin ualaboltic, in Diose yoklal u nahalbeil Jesucristo C Ahlohil, bin a ɔaten a cilich ɔabilah uay yokolcabe, bin a ɔaten xan hunkul cuxtal can cimcene ua cin ɔobezic a cilich almahtanilob, tumen bei

---

mento es el que administra a nombre de la Santa Madre Iglesia.

ACTO DE FE.

Dios mío creo firmemente en todas las verdades que nos habéis revelado y nos enseñáis por medio de vuestra Santa Iglesia, porque sois la verdad misma, y no podéis engañaros, ni engañarnos.

ACTO DE ESPERANZA.

Dios mío, espero firmemente que por los méritos de Jesucristo, Salvador nuestro, me dareís vuestra gracia en este mundo, y que si cumplo vuestros mandamientos

ta zebchitah, mix cu pahtal u haual a than.

MEIHULIL YACUNAH.

Cin yacuntech, in Diose, yetel tulacal in puczikal, painum yokol tulacal baalob, tumen calab utzech, calab xan a nahma ca yacuntaacech xmaxulil: ta noklalix cin yacuntic in lak hebix cin yacunticimbae.

IN COLEL, IN CILICH NÁ.

In colel, in cilich Ná
Ti tech cin kubicimba
Utialix in uezictech
Hebix al cin yacumtech.

---

me daréis vuestra gloria en el otro, porque así lo prometisteis y vuestra palabra no puede faltar.

ACTO DE CARIDAD.

Dios mío, os amo con todo mi corazón, y sobre todas las cosas, porque sois sumamente bueno é infinitamente digno de ser amado, y amo a mi prójimo como a mi mismo por vuestro amor.

¡OH SEÑORA MIA! ¡OH MADRE MIA!

¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía, María Santísima! yo me ofresco del todo a

Ti tech cin kubic in uich,
Ti tech in xicin, in uak:
Cin ƆictecH in puczikal,
Yetel in lail tulacal.
Ua tan a uilik a tialen,
In hach uizul X-cilichNá
Tza a taacen bei baal a, tial,
Tza xan a tocen ti kaz.

IM YUMILE JESUCRISTO.

In Yumile Jesucristo,
Uahzizahul, uahiohil,
Ɔaten in uokt in keban
Yetel u yalil in uich.
Hach ya tin uol in cipil:
Macina cimcen cuchi

Vos; y en prueba de mi filial afecto, os consagro en este día mis ojos, mis oídos mi lengua mi corazón, en una palabra, todo mi ser. Ya que soy todo vuestro o madre de bondad, guardadme y defendedme como cosa y posesión vuestra, amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo,
Mi creador, mi redentor,
Haz que mis pecados llore
Con lágrimas de dolor.
Me pesa de haber pecado.
¡Ojalá me hubiera muerto.

Maili in pochecech in Diose
Yetel in hach ma natil.
Minan u tenel zipen
Tu tan a cichcelemil:
Ca a zatezten tumenel
Azab yab a Ɔayatzil.
Cin yacuntcech, in Diose,
Ma tumen zahbentzil metnal,
Maix yoklal a Ɔic ten gloria,
Hebac tumen a nahma.
Tu uolol in puczikal
Cin yacuntcech, in Yume,
Painum yokol tulacal
Tumen uchic a lohcen.
Lay cu hach likzic in uol

Antes que haberte ofendido
Con tanta falta de seso!
No puedo contar las veces
que he pecado en tu presencia
Perdóname pues que es
Infinita tu clemencia.
Te amo, Señor y Dios mío,
No por temor del infierno,
Ni porque me des el cielo.
Sino por ser Tú, quien eres.
De lo íntimo de mi alma
Yo te amo, Padre mío,
Y sobre todas las cosas;
Por haberme redimido.
Lo que mueve más mi ánimo
Para amarte sin medida.

Utial in hachl yocuntech
He cin kahzic a cimil
Ti humpel cruz cinanech.
  Tan in uilic tin pochhech
Mankiu yetel mana manakab:
In kat in uokte yetel
U kikel in puczical.
Ma a zipitkabtcen ta kab
Tumen u kazil in bel,
Ilae Tech ta zihnzahen,
Ta lohenix ta kikel.
  Ooctun in ualak tin uol
Yetel in kaholticeh,
Cin ualic tun, tu hahil,
Paibe in cimil xma in pochcech.

Es que recuerdo tu muerte
En una cruz extendido.
  Ni de noche, ni de día
He dejado de ofenderte;
Más con sangre he de llorarlo
De mi corazón eleve.
  No me dejes de tu mano
Por haberte yo ofendido:
Mira que Tú me criaste,
Y también me has redimido.
  Ya que vuelve a Tí mi alma
Y ha llegado a conocerte,
Te digo ya muy deveras
antes morir que ofenderte.

INDICE

Páginas

Licencia eclesiástica.... 3
Tumen u chicul..... 7
Por la señal..... 7
C. Yum 7
El Padre nuestro..... 7
Ciciolnen María..... 8
Ave María..... 8
Ocaan tin uol Dios Yumbil..... 9
El credo 9
Tezcuntech X-Ahaue 10
La salve..... 10
U yalmahthanilob Dios..... 11
Los mandamientos de la Ley de Dios... 11
U yalmahthanilob Iglesialae..... 13
Los mandamientoe de la Iglesia.... 13
U sacramentoilob X-Cilich Nabil Iglesialae 14
Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia.... 14
Ten cen ahzipil..... 15
Yo pecador..... 15
In Yumile Jesucristo..... 16
Señor mío Jesucristo..... 16

In Yumile Jesucristo, ma in mahma, etc..... 18
Señor mío Jesucristo, no soy digno etc.. 18
U oczabentzilob Cilich Oxil, yetel Dios uinic-chahaan cimzahaan xan utial u lohcoon..... 18
Misterio de la Santísima Trinidad, de la Encarnación y de la Redención 18
U chiculil cristiano 22
La señal del cristiano.....22
U oczabentzil u Bolil Cristiano....25
Misterio de la Redención..... 25
U nucul tohpulkeban ... .33
Manera de recibir el Sacramento de la Penitencia..... ... 33
Nucul u kamal u cilich Uinclil Jesucristo 36
Manera de recibir el sacramento de la Eucaristía 36
Nucul u betal Oc-ha ... .39
Manera de administrar el Bautismo 39
U meihulil ocolal..... 40
Acto de fé.....40
U meihulil alabolal.....40
Acto de esperanza.....40
U meihulil yacunah..... ... .41
Acto de caridad 41
In Colel, in Cilich Ná 41
¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía....41
In Yumile Jesucristo (en verso)....42
Señor mío Jesucristo (en verso)....42

Ayer
.8X
1966
.M39
U46
1928a

Mexico y Arte, A.

11847